

4. Тюленева Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Тюленева Наталья Александровна. – Омск, 2008. – 269 с.

Надійшла до редколегії 30.04.11

УДК 811.161.1'38

С. А. Панченко

Предприятие «Минтхай», Йонг Канг, Китайская Народная Республика

СРАВНЕНИЕ КАК ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИННОВАЦИЯ

Розглянуто порівняння як особливу лінгвістичну категорію та основні засоби його побудови. Інновації у порівняннях проаналізовано на базі текстів команд КВК.

Ключові слова: порівняння, лінгвістичний рівень, модуль, інновація.

Рассмотрено сравнение как особая лингвистическая категория и основные способы его построения. Инновации в сравнениях проанализированы на базе текстов команд КВН.

Ключевые слова: сравнение, лингвистический уровень, модуль, инновация.

The article deals with comparison as a specific linguistic unit and the principal ways of its formation. Innovations in comparisons are analyzed on the basis of the texts of the Club of Merry and Quick-witted.

Keywords: comparison, linguistic level, module, innovation.

Вся человеческая деятельность связана со сравнением, которое представляет собой сопоставление объектов с целью выявления черт сходства или черт различия между ними (или то и другое вместе) и является важной предпосылкой процесса познания, обобщения. Логико-методологическая позиция – «все познается в сравнении» – является основой для квалификации и классификации языковых единиц, содержащих понятие сравнения.

Раскрытию понятия сравнения выделяются целые разделы, главы в академической литературе, в школьных и вузовских учебниках по русскому языку. Наиболее полно тема сравнения раскрыта на синтаксическом уровне: в простом предложении со сравнительными оборотами и в сложных предложениях с придаточными сравнительными частями (предложениями). Прямо или косвенно эту тему освещали в своих трудах М. В. Ломоносов, Ф. И. Буслаев, А. Х. Востоков, И. И. Давыдов, Н. И. Греч, В. А. Богородицкий, Д. Н. Овсянко-Куликовский, А. М. Пешковский, А. А. Шахматов, она нашла отражение в трудах лингвистов XX века, таких как В. В. Виноградов, Н. С. Пospelов, Е. М. Галкина-Федорук, А. Б. Шапиро, А. Н. Гвоздев, Н. Ю. Шведова, В. А. Белошапкова, В. М. Никитин, Г. А. Золотова, В. П. Малащенко, Н. Ф. Алефиренко, М. И. Черемисина, М. В. Всеволодова, П. А. Лекант, А. Ф. Прияткина, И. Я. Чернухина, Е. Б. Колыханова и многие другие.

Сравнение, как многоаспектное понятие в лингвистике, охватывающее все ее уровни, рассматривается и в других смежных науках, таких как психология, логика, философия, литературоведение и так далее.

А. А. Потенба, говоря об употреблении слова в переносном значении, утверждает, что основой его является сравнение: «Допустим, что слово *соль* для меня непонятно, то есть что я с этим словом связываю представление об известном цвете, плотности, вкусе и прочих, но не могу сказать, почему весь этот комплекс

признаков носит это, а не другое название, но когда я сказал *соль речи*, то уже понимаю, что здесь произошло сравнение и что потому *соль* употреблено мною во втором значении, что раньше существовало в первом» [6, с. 244].

Но сравнение является еще и тропом, то есть несет на себе эмоциональную нагрузку, выполняя роль своеобразного декорума. Эта сторона рассматриваемого явления чаще всего и отмечается и лучше всего изучена в лингвистической литературе.

Целью данной статьи является исследование некоторых особенностей построения сравнения как инновации в современном русском языке.

В «Толковом словаре» С. И. Ожегова и в «Философском словаре» под редакцией И. Т. Фролова сравнение объясняется приблизительно одинаково: «Сравнение, сравнить: 1. Поставить рядом, сопоставить для установления сходства или различия... 2. Образно уподобить, приравнять...».

И. Т. Фролов объясняет это слово более широко, по-философски: «Сравнение – сопоставление объектов с целью выявления черт сходства или черт различия между ними (или то и другое вместе) является важной предпосылкой процесса познания, обобщения. Сравнение играет большую роль в умозаключениях по аналогии. Суждения, выражающие результат сравнения, служат цели раскрытия содержания понятий о сравниваемых объектах, в этом отношении сравнение используется в качестве приема, дополняющего, а иногда заменяющего определение» [7].

Из философского определения данного слова (сравнение) следует, что нельзя считать необоснованным мнение, что сравнение действительно является одной из форм познания человеком окружающего нас мира.

Актуальность данного исследования обусловлена множеством различных подходов к исследованию понятия сравнения, недостаточностью изучения особенностей структуры конструкций с компаративным значением, отсутствием всестороннего описания средств формального выражения сравнительной семантики, наличием дискуссионных вопросов вокруг проблемы сравнения (например, расхождение отмечается в вопросе разграничения неполных сравнительных предложений и сравнительных конструкций, входящих в состав простого предложения, в группировке сравнительных конструкций, находящихся в составе простого предложения).

Сравнение проявляется на разных лингвистических уровнях: как на уровне синтаксиса, так и на уровне лексики. Именно сравнение лежит в основе такого явления, как метафора, одного из наиболее употребительных средств художественной выразительности. Сравнение помогает раскрыть не только простейший тип отношений (сходство и различие) между предметами, но может привести к представлению об уникальной сравниваемости, то есть о возможности всегда ответить на вопрос: тождественны предметы или различны. У истоков как рождения сравнений, так и их восприятия, лежат вполне определенные ассоциации: по сходству, по смежности, по противоположности, по смыслу. Причем у разных индивидов рождаются разные ассоциации.

Сравнение, как один из способов осмысления действительности, одна из форм художественного мышления привлекает к себе все более пристальное внимание языковедов. Без сравнений не может обойтись ни один язык, а особенно ярко, выразительно и эмоционально они проявляются в языке художественной литературы. Сравнения рассматриваются исследователями на материале разных языков, творчества разных поэтов и писателей, с разных позиций.

В русском языке сравнение имеет четкую определенную структуру, которую по-разному классифицируют ученые. Так, В. В. Вомперский выделяет три элемента построения сравнений:

- предмет (то, что сравнивается);
- образ (то, с чем сравнивается);
- признак (то, на основании чего сравнивается).

Рассматривая сравнения, характерные для различных стилей,

В. В. Вомперский выделяет такие разновидности сравнений, как:

- нераспространенные сравнения;
- распространенные сравнения;
- сравнения, образ которых осложнен причастными, деепричастными конструкциями или придаточными предложениями;
- прием повтора сравнений;
- сравнение-параллелизм [1].

Б. В. Томашевский [4] делит сравнения в зависимости от того, в какой степени развит тот или иной элемент сравнения:

- предмет и образ сравнения кратко, лаконичны;
- предмет представляется в виде развитого положения, а образ дается кратко;
- предмет только указан, а образ сравнения очень развит.

По мнению Б. В. Томашевского, действенность сравнения определяет его новизна и распространенность. Относительно распространенности сравнений ученый отмечает два типа:

- сильно распространенный образ сравнения может становиться законченным и самостоятельным. Такое сравнение в античности называлось гиперболой.
- неполные сравнения, в которых вообще опущен признак [4].

Е. А. Некрасова [3] рассматривает сравнения по принципу, в основу которого положен характер восприятия сравнений адресатом. Исходя из этого, она выделяет следующие типы:

- сравнения общеязыковые, их признак и образ заранее известны;
- сравнения, в основу которых положены неожиданные сопоставления.

Несколько иной подход к вопросу о сравнениях предлагает Т. А. Тулина. На основе психологического метода она выделяет ряд смысловых групп сравнений, где ассоциации связаны со зрительным восприятием образов [5].

В основе сравнения всегда лежит субъективная эмоциональная оценка. Поэтому существуют различные способы выражения сравнений. Наиболее полной и четкой можно считать классификацию А. И. Ефимова, который выделяет шесть различных типов выражения сравнений в русском языке:

- сравнительные обороты с союзами «как», «будто», «точно» и другими;
- сравнительные придаточные предложения, в которых вместе с подлежащим есть и сказуемое. Они присоединяются к главному при помощи присоединительных союзов;
- сравнения, выраженные творительным падежом, который синонимичен обычному сравнительному обороту;
- сравнения, выраженные родительным падежом вместе со сравнительной степенью имени прилагательного;
- сравнения, образованные с помощью имени прилагательного *похожий*, синонимичного союзу *как*;
- сравнения «спадающие» или развернутые. Они обычно состоят из двух самостоятельных и иногда очень больших предложений [2, с. 224–225].

В своём исследовании А. И. Ефимов предлагает и другой аспект изучения сравнений: установление, при каких лексических единицах и при каких частях речи употребляются сравнения (например, при глаголах движения, состояния, при именах существительных, прилагательных и других). Лингвист считает, что

это очень важно, потому что «смысловая структура слов», к которым присоединяются сравнения, «осложняется» образными ассоциациями [2, с. 225].

Существует мнение, что сравнение в форме творительного падежа существительного произошло из древних поверий об оборотничестве: тогда люди верили, что человек может в тех или иных условиях превращаться в зверя, птицу, дерево, т. е. «оборачиваться» им. Вспомните героя русской народной сказки, который, ударившись о землю, оборачивается серым волком. Таким образом, форма творительного падежа была рождена определенным фантастическим содержанием. Уже в первых памятниках литературы эта форма сравнения получила довольно широкое распространение. Так, например, в «Слове о полку Игореве» мы слышим следующие строки: «Боян бо вещей, аще хотяше песнь творите, растекашися мыслью по древу, серым волком по зимли, шизым селезнем под облакы...». Сравнения в творительном падеже достаточно распространены в разговорной речи: *слезы ручьем, волосы копной, мелькнул молнией*. Сравнение в форме творительного падежа является характерной чертой устного народного творчества, но и в художественной литературе мы находим массу примеров использования этого средства выразительности.

Сравнительные обороты с союзами *как, будто, словно, точно* пришли в нашу речь гораздо позднее, когда сложилась определенная синтаксическая система, близкая современному русскому языку. Сравнительные конструкции со словами *подобный, похожий* чаще употребляются в разговорной речи, их образный характер немного снижен, так как строится на простом сопоставлении, чаще внешнем: *гора похожа на медведя, лает подобно собаке, он похож на пугало*.

Функционированию языковых единиц в качестве сравнительных способствуют некоторые внешние и внутренние условия. К внешним условиям относятся:

– включение языковых элементов в специализированную синтаксическую структуру, отражающую процесс сопоставления двух предметов, признаков, действий с целью выяснения их сходства или различия, например в союзный сравнительный оборот или сложноподчиненное сравнительное предложение;

– образование грамматической формы, способной выражать компаративную семантику самостоятельно (степени сравнения имен прилагательных или наречий) или в совокупности с единицами других, чаще служебных, частей речи (предложно-падежные сочетания имени существительного);

– присоединение к лексеме различных словообразовательных элементов (суффиксов, префиксов, аффиксоидов), придающих ей компаративное значение.

К внутреннему условию, способствующему позиционированию языковой единицы как сравнительной, относится наличие у нее собственной компаративной семантики, проявляющейся самостоятельно или в составе некой семантической оппозиции.

Исходя из имеющихся классификаций сравнений, мы обратим внимание на одну из существующих инноваций в образах сравнений. Материалом нашего исследования послужили тексты выступлений команд КВН. Языковое сознание сегодняшнего зрителя требует словесной игры, введения широкого регистра языковых средств: от стилистически сниженной лексики до детабуированной лексики маргиналов. Существует особый спрос на остроумие, экспрессивность, предельную свободу в ассоциациях и средствах их языкового воплощения. Современный телезритель отличается восприимчивостью к образной категоризации, к метафорической структуризации нового знания о мире. Регулярная тренировка зрительского внимания к семантическому потенциалу юмористического текста, проявляющемуся в эффекте недосказанности, намека, обращение в телетекстах к аллю-

зиям и игре со смежными смыслами приводит к усилению коннотативности языкового сознания массового потребителя телеинформации.

В последние годы потенциальные возможности сравнений для создания экспрессии широко используются в текстах КВН. Здесь можно говорить о сравнении с традиционной структурой, например:

- *История любви Трубадура и прекрасной принцессы...*
- *Да какая она прекрасная? Она же страшная, как цены на бензин!*
- *Что ты удивляешься, как старушка на флешмобе?*

Наблюдается своеобразный «поток» сравнений:

Миниатюра «Человек, который во всём разбирается» (стоят два парня и делают друг другу комплименты)

- *Ты как жираф, цвета меняешь!*
- *Чего!*
- *Ты мудрый как дятел и ушлый как медведь!*
- *Хитрый как черепаха!*
- *Сильный как пингвин!*
- *Могучий как муравей!*
- *Быстрый как панда!*
- *Настойчивый как дождь! (удивленно)*
- *А почему как дождь? – То есть до этого всё логично было?*

В ряде сравнений просматриваются определенные прецедентные ассоциации:

А что вы на него напали, как дятлы на буратино?

Еще одним видом сравнений является развернутое синтаксическое построение:

- *Знаю я, таких как вы, вы, такие как те, которых я знаю!!!*
- *Ты же сказочный персонаж, а выглядишь, как будто приехала поступать и не поступила, как будто даже документы не подавала.*

Говоря об инновациях в образах сравнений в текстах КВН, можно выделить следующие типы семантических инноваций:

– введение в структуру сравнения современной лексики и неологизмов, например: *что смотришь на меня, как бабушка на Windows Vista? Что ты ведешь себя как Николас Кейдж на передаче «Жди меня»;*

– контаминация существующих фразеологизмов, возможно, с последующим пояснением: *Весна красна как у макаки десна;*

– обыгрывание полисемантического слова в расширенном сравнении: *Диета, как родео – не удержишься – разнесет к чертовой матери!* (где слово «разнесет» имеет значения: «поломать, разрушить» и «расползеть»);

– «нанизывание» нескольких сравнений со сходными конструкциями: *знаю я таких как вы, вы такие как те, которых я знаю.*

С точки зрения структуры следует подчеркнуть, что наиболее распространенной является развернутое сравнение со словом *как*, например:

– *Мы с тобой не можем быть вместе, потому что мы как Чук и Кай, как Безруков и секвойя, как Хрюша и Коран, как Сергей Зверев и «Охота Крепкое», как червонец мятый и терминал, как самка богомола и ее бывшие, как Третьяковская галерея и ты;*

– *Мы с тобой как две сосиски в одной кожуре, как армия – ты сделала меня мужчиной, мы созданы друг для друга, как Малахов и энергетики, как армяне и гель, как больница и апельсины, как русские и Египет, как охранник и сканворды.*

Второй по распространенности конструкцией является структура со словом *похожий*, за которым часто следует целая цепочка сравнений, например:

Девочка, похожая на трубу, выиграла конкурс «Мисс Уренгой – Помары – Ужгород»! Мальчика, похожего на собаку, нечаянно усыпили. Девочка, похожая на глобус, за двойку по географии получила от папы ремнём по Антарктиде. Жизнь КВНщика похожа на индийский фильм: поговорил, поговорил, песня; поговорил, поговорил – песня. Хорошая шутка как плохой холодильник – можно и похлопать!

Таким образом, семантико-синтаксические особенности фигуры сравнения имеют значительный потенциал для создания новых образов и новых стилистически коннотированных текстов.

Библиографические ссылки

1. **Вомперский В. В.** К характеристике стиля М. Ю. Лермонтова : стилистические функции сравнения / В. В. Вомперский // Русский язык в школе. – 1964. – № 5. – С. 25–32.
2. **Ефимов А. И.** Стилистика русского языка / А. И. Ефимов. – М. : Просвещение, 1969. – 262 с.
3. **Некрасова Е. А.** Сравнения / Е. А. Некрасова // Языковые процессы современной русской художественной литературы. – М. : Наука, 1977. – С. 240–294.
4. **Томашевский Б. В.** Сравнение / Б. В. Томашевский // Стилистика. – Л. : Наука, 1983. – С. 204–216.
5. **Тулина Т. А.** О способах эксплицитного и имплицитного выражения сравнения в русском языке / Т. А. Тулина // Философско-исторические науки. – 1973. – № 1. – С. 51–62.
6. **Потебня А.** Слово и миф / А. Потебня. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/poteb/sl_mif.php
7. **Философский словарь** / под ред. И. Т. Фролова. – 7-е изд., перераб. и доп. – М. : Республика, 2001. – 719 с.

Надійшла до редколегії 04.05.11

УДК 811.161.1'373.46

Л. Н. Проскурина

Национальный авиационный университет (г. Киев)

СТРУКТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ И ТЕНДЕНЦИИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ МНОГОСЛОВНЫХ ЛЕКСИКАЛИЗИРОВАННЫХ ПОНЯТИЙ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ «РЕМОНТ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ»

Розглянуто особливості синтаксичного термінотворення в сучасних галузевих терміносистемах, проаналізовано основні моделі багатоконпонентних термінів у концептосфері «Ремонт ЛА», серед яких виокремлені найбільш продуктивні моделі; визначено головні науки-донори, що постачають номінативні одиниці, за допомогою яких комплектуються багатоконпонентні терміни.

Ключові слова: комплексна термінологічна система, багатоконпонентний термін, модель терміна, наука-донор, базовий компонент, визначальний компонент.

Рассмотрены особенности синтаксического терминообразования в современных отраслевых терминосистемах, проанализированы основные модели многокомпонентных терминов в концептосфере «Ремонт летательных аппаратов», среди которых выделены наиболее продук-